

**ANALISI GRAMMATICALE E MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA**  
**SPAGNOLA - I CORSO (MODULO A e MODULO B)**

**A.A. 2023 / 2024**

<b>Nome completo del Corso d'insegnamento</b>	<i>Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica (L-12)</i> <i>Indirizzo: Mediatori Linguistici e/o Interculturali</i>
<b>Docente titolare del Corso d'insegnamento</b>	<i>María José Leal Cariñena</i> email <a href="mailto:carinena@libero.it">carinena@libero.it</a>
<b>Lingua d'insegnamento</b>	<i>Spagnolo e italiano</i>
<b>Conoscenze e abilità da conseguire</b>	<p><i>Il corso mira a consolidare le competenze grammaticali e comunicative attraverso la riflessione su alcuni aspetti della lingua spagnola, le principali varietà e la sua diffusione nel mondo. Saranno analizzate alcune componenti della lingua spagnola (fonetiche, morfologico-lessicali, semantiche) e il loro uso concreto in diverse situazioni comunicative. Con particolare attenzione alle questioni contrastive italiano-spagnolo.</i></p> <p><i>Il corso si propone sviluppare le attività volte all'acquisizione della competenza mediatrice - attività intralinguistiche - attraverso testi che approfondiranno le competenze socio-culturali e linguistiche</i></p> <p><i>L'obiettivo è raggiungere un livello di competenza linguistico A2/B1, secondo il Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue, nelle quattro abilità comunicative.</i></p>
<b>Programma/contenuti</b>	<p><i>L'attività didattica mira a sviluppare le capacità di analisi, comprensione e riproduzione di un discorso scritto in italiano e spagnolo, in funzione delle diverse situazioni comunicative in cui può trovarsi ad operare un mediatore linguistico</i></p> <p><i>Particolare attenzione verrà prestata allo sviluppo delle abilità di produzione orale e scritta in lingua spagnola. Verranno altresì affrontate, a grandi linee, le problematiche che il binomio spagnolo-italiano può provocare nell'ambito della mediazione (falsi amici,</i></p>

	<p><i>dissimmetrie morfosintattiche, calchi e interferenze linguistiche)</i></p> <p><i>Tra gli argomenti trattati si segnalano argomenti di attualità sociopolitica, politiche dell'Unione Europea , cultura e civiltà dei paesi di lingua Spagnola, turismo, gastronomia e lessico relativo a situazioni comunicative di ambito quotidiano</i></p> <p><i>Grammatica: Fonetica, fonologia e ortografia dello spagnolo peninsulare; Morfologia del sintagma nominale (sostantivo, articolo, aggettivo, sistema pronominale, possessivi, determinanti, ecc.); Preposizioni e congiunzioni; Morfologia del sintagma verbale (morfosintassi dell'Indicativo e dell'Imperativo); Presente del Congiuntivo. Verbi ausiliari: ser, estar, haber; Principali perifrasi verbali: ir+a+inf., estar+ ger., volver+a+inf.; Campi lessicali relativi alle attività quotidiane, ai viaggi, alla realtà attuale della Spagna.</i></p>
<p><b>Testi/bibliografia</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- CALVI M. V. (2020). <i>Enhorabuena</i>. Milano: Zanichelli.</li> <li>- BAZZOCCHI, G. e CAPANAGA, P. (2006). <i>Mediación lingüística de lengua afines: español/italiano</i>. Bologna: Gedit</li> <li>- GRECO S. (2007) <i>Aspectos léxicos de la mediación lingüística. Las unidades sintagmáticas léxicas en español e italiano</i>. Schena editori</li> <li>- RUSSO, M., MACK, G. (a cura di) (2005). <i>Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale</i>. Milano: Hoepli</li> <li>- RUSSO M. (2021) <i>Interpretare da e verso l'italiano</i>. Bologna. Bononia University Press</li> <li>- SAN VICENTE F., BAZZOCCHI G. (2021) <i>Lengua española para traducir e interpretar</i>. Bologna. Clueb</li> <li>- TROVATO G. (2018) . <i>Lingüística española y traducción desde la contrastividad</i>. Aracne Editrice</li> <li>- TROVATO G. (2019). <i>Mediación lingüística y enseñanza de español/LE</i>. Arco libros S.L.</li> <li>- ODICINO R., CAMPOS C. "Gramática española". <i>Niveles A2-C2</i>, Utet, 2019</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Encinar Angeles -<i>USO INTERACTIVO VOCABULARIO- LIBRO- Nivel A/B1</i> - Edelsa Editore.</li> <li>- AA.VV - <i>EL MUNDO EN ESPAÑOL B-</i> Editore Habla con Ene- Logos.</li> </ul> <p><b>DIZIONARI</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- AA. VV., <i>Clave. Diccionario de uso del español actual</i>, SM/Hoepli Madrid.</li> <li>- <i>Bilingue: R. Arqués, A. Padoan, Il grande dizionario di spagnolo</i>, Zanichelli, Milano.</li> </ul> <p>On line</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <a href="https://www.grandidizionari.it/dizionario_spagnolo-italiano.aspx">https://www.grandidizionari.it/dizionario_spagnolo-italiano.aspx</a></li> <li>- Il dizionario Hoepli bilingue italiano/spagnolo,</li> <li>- <a href="https://dizionari.corriere.it/dizionario_spagnolo/">https://dizionari.corriere.it/dizionario_spagnolo/</a></li> <li>- Il dizionario Zanichelli bilingue italiano/spagnolo,</li> <li>- <a href="https://www.dizionario-spagnolo.com/">https://www.dizionario-spagnolo.com/</a></li> <li>- Il dizionario Olivetti bilingue italiano/spagnolo</li> <li>- <a href="https://www.rae.es/">https://www.rae.es/</a></li> <li>- Il dizionario monolingua spagnolo della “Real Academia Española”,</li> </ul> <p><i>Ulteriori eventuali monografie, dispense e materiale sarà fornito dalla docente</i></p>
<p><b>Metodi didattici</b></p>	<p><i>Esercitazioni pratiche sugli obiettivi didattici volte a sviluppare nello studente le competenze idonee alla mediazione linguistica :</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>analisi delle strutture testuali (morfosintassi, stile, lessico, registro)</i></li> <li>- <i>individuazione di parole chiave</i></li> <li>- <i>strategie per ottenere una resa soddisfacente nella traduzione</i></li> <li>- <i>riassunti orali e scritti di testi e discorsi affrontati</i></li> </ul>

	<p><i>in classe</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>traduzione a vista</i></li> <li>- <i>rielaborazioni intralinguistiche e interlinguistiche</i></li> <li>- <i>esercizi di public speaking su argomenti di interesse generale e attualità sociopolitica</i></li> <li>- <i>esercizi per potenziare le abilità del mediatore (agilità mentale, clozing, memorizzazione, bi-direzionalità, improvvisazione ...)</i></li> </ul>
<b>Modalità di verifica dell'apprendimento</b>	<p><i>Alla fine del corso gli studenti saranno tenuti ad effettuare le seguenti prove:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>Un dettato in lingua spagnola;</i></li> <li>- <i>Una prova scritta di verifica grammaticale con domande a scelta multipla e a risposta libera;</i></li> <li>- <i>Una traduzione dall'italiano allo spagnolo;</i></li> <li>- <i>Una traduzione dallo spagnolo all'italiano.</i></li> <li>- <i>Verifica orale per valutare la competenza comunicativa in lingua spagnola.</i></li> </ul>
<b>Strumenti a supporto della didattica</b>	<p><i>Videoproiettore, PC, laboratorio linguistico, videoregistratore, dispense, appunti, video.</i></p>
<b>Link per autoapprendimento</b>	<p><i>babelnet.sbg.ac.at/carlitos/: ejercicios de lengua que incluyen aspectos culturales.</i></p> <p><i>cvc.cervantes.es/ensenanza/actividades_ave/aveteca.htm: Actividades organizadas por niveles con soluciones.</i></p> <p><i>www.auladiez.com/ejercicios/index.html: ejercicios guiados con soluciones.</i></p> <p><i>www.fundacionlengua.com: en concreto, la pestaña "Recursos educativos".</i></p> <p><i>www.languageguide.org/spanish/vocabulary/:</i></p>

	<p><i>vocabulario con audio (colocando el puntero sobre la imagen).</i></p> <p><i>www.linguee.es: buscador de traducciones.</i></p> <p><i>www.onoma.es/conjuga-verbo.html: conjugador de verbos.</i></p> <p><i>www.redmolinis.com: actividades e información útil.</i></p>
<b>Orario di ricevimento</b>	<p><i>La docente si renderà disponibile prima dell'inizio delle lezioni o successivamente alle stesse per chiarimenti e/o supporto didattico.</i></p>

Reggio Calabria, 6 novembre 2023

F.to María José Leal Cariñena